

Apresentação

N. 24 (vol. 17)

<http://dx.doi.org/10.1590/1982-8837iiv>

É difícil encontrar quem duvide que a literatura possua um valor cultural inestimável para a reflexão de questões fundamentais da existência humana, como a vida, a morte, a guerra, a política, o amor. Mas a literatura teria algo a dizer sobre algo tão específico como os problemas ambientais? O artigo de Axel GOODBODY, que oferece um panorama da chamada *ecocrítica* - ou seja, dos estudos literários que tem por questão específica as relações do homem com seu meio ambiente - mostra que sim: o crescimento de tal área de estudos no âmbito de língua alemã revelam que a literatura também pode oferecer inúmeros modelos de reflexão sobre a nossa relação com o meio-ambiente. Com a tradução do artigo de Goodbody, a *Pandaemonium Germanicum* deseja apresentar ao leitor brasileiro uma área de pesquisas que, pouco conhecida entre nós, desenvolve-se a todo vapor no mundo anglo-germânico.

A seção de Literatura é formada por mais três artigos bastante diversos entre si. O artigo de Eva HOFFMANN "*Brücke dreht sich um!*". *A Deconstructionist Reading of Kafka's "Die Brücke"* procura mostrar como a enigmática narrativa de Kafka reflete sobre seu próprio processo de escrita, colocando-o em xeque, e aponta para a impossibilidade de superar o abismo entre o mundo das aparências e o mundo metafísico. O trabalho de Bruna Della Torre de Carvalho LIMA, *Benjamin leitor de Brecht: cinema e distanciamento* discute a relação dialógica que se pode estabelecer entre esses dois grandes críticos de efetiva recepção no Brasil, indo além do ponto de contato comumente apontado entre eles: a tradição da crítica marxista. A autora explica que o conceito brechtiano de *Verfremdungseffekt* [efeito de estranhamento] exerce um papel fundamental na leitura que Benjamin faz do cinema, expressa nas quatro versões do ensaio "A obra de arte na época de sua reprodutibilidade técnica" e na sua teoria sobre o conceito de "aura". Fecha a seção o texto de Danilo Chiovatto SERPA, *Alguns momentos da divisão e união em Hölderlin e Hegel*, que analisa a relação tensa entre o filósofo e o poeta, a partir dos textos como *Ciência da lógica* de Hegel, de *Juízo e Ser* e nos prefácios de *Hyperion*, de Hölderlin.

Na seção de *Estudos da Tradução*, apresentamos o artigo de Simone Homem de MELLO, *A Tradução da Poesia Ilustrada de Wilhelm Busch no Brasil: Proposta de um Novo Padrão Métrico-Acentual*. A autora procura esclarecer os motivos pelos quais, no Brasil, a obra do poeta, pintor e caricaturista Wilhelm Busch (1832-1908) teve sua recepção restrita ao público infantil. Em contraposição a esse enfoque, MELLO propõe um novo padrão métrico para a versão de Busch de "Hänsel e Gretel" (João e Maria), a fim de ressaltar o efeito humorístico do texto e, com isso, despertar o interesse do público adulto.

Na seção de Língua/Linguística, o artigo de Hardarik BLÜHDORN, *Wo stehen Adverbialia im Satz? Deutsch und brasilianisches Portugiesisch im Vergleich*, analisa o comportamento sintático de sintagmas adverbiais não-oracionais em alemão e em português brasileiro. Examina sintagmas de seis categorias, levando em consideração as funções semânticas (descrição do estado de coisas) e pragmáticas (atitude do falante). O resultado do confronto dessas categorias adverbiais indica similaridade entre as duas línguas, com uma pequena diferenciação: a forte integração sintática dos adverbiais no alemão e a possibilidade de uma posição estruturalmente mais livre, ou sintaticamente não-integrada desses elementos no português brasileiro.

Larisa NIKITINA, Zuraidah Binti MOHD DON e Sau Cheong LOH, no artigo "*Great Technology, Football and...*": *Malaysian Language Learners' Stereotypes about Germany*, investigam imagens estereotípicas da Alemanha extraídas de um projeto, cujos sujeitos de investigação são aprendizes de alemão como língua estrangeira em uma universidade pública da Malásia. A pesquisa não só revela a variedade e a diversidade de estereótipos, como também procura avaliar os conteúdos de tais imagens catalogando-as nos tópicos "tecnologia", "personalidades famosas" e "automóveis". Os resultados recebem valências positivas e negativas com a utilização dos conceitos de favorabilidade, tamanho e saliência.

O artigo *A influência do inglês no processo de ensino/aprendizagem de alemão por aprendizes brasileiros de terceiras línguas: Abordagens e métodos de investigação*, de Bianca FERRARI, apresenta resultados de uma pesquisa empírica realizada com alunos brasileiros, que teve como foco a influência do inglês na aprendizagem do alemão como terceira língua. Partindo do pressuposto de que o alemão costuma ser aprendido não como primeira, mas como segunda língua estrangeira, após o inglês, a autora analisa um *corpus* de cinquenta produções textuais, chegando à conclusão de que

a influência interlinguística motivada pelo conhecimento prévio do inglês como L2 constitui um importante fator no aprendizado do alemão como L3. Com base nesses resultados, Bianca Ferrari advoga em favor do desenvolvimento de uma didática do plurilinguismo, para melhor atender as necessidades do aprendiz brasileiro de alemão.

Franziska SCHWANTUSCHKE, por sua vez, investiga em seu artigo as características do gênero textual *Motivationsschreiben*, um tipo de carta de apresentação frequentemente solicitada no âmbito universitário nos países de língua alemã para fins de seleção de candidatos a vagas para pós-graduação e bolsas de intercâmbio. Com base em um *corpus* de trinta amostras autênticas de *Motivationsschreiben* e apoiando-se em categorias teóricas oriundas da Linguística Textual, a autora examina a relevância social bem como as funções comunicativas do gênero em questão, chamando a atenção para a importância de se trabalhar esse tipo de texto no contexto universitário do ensino de alemão como língua estrangeira.

Este número também apresenta três resenhas: a de Till NITSCHMANN sobre a *Bibliographie Heiner Müller*, organizada por Florian Vaßen e publicada em 2013; a resenha de Félix Bugueño MIRANDA sobre o *Volksduden*, dicionário ortográfico publicado pelo *Institut für Deutsche Sprache*, de Mannheim; o texto de Dieter STRAUSS, sobre o livro de Maria Luiza Tucci Carneiro: *Entlarvung des Antisemitismus der Regierungen Vargas und Dutra. Über das Buch „Weltbürger – Brasilien und die jüdischen Flüchtlinge 1933-1948*.

Mais uma vez, esperamos, com este número, contribuir para a divulgação de pesquisas originais na área dos *Estudos Germanísticos*.

São Paulo, 02 de novembro de 2014

Dörthe Uphoff, Eloá Heise, Juliana P. Perez, Masa Nomura